

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35722
Nombre	Traducción general lengua francesa-lengua A
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1008 - G.Lenguas Modernas y sus Literaturas	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1008 - G.Lenguas Modernas y sus Literaturas	55 - Entornos profesionales de la lengua B (OB francés)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
HUESO FIBLA, SILVIA	160 - Filología Francesa e Italiana

RESUMEN

La asignatura de *Traducción General*, por enmarcarse en el segundo ciclo como obligatoria, no requiere una especialización por parte de los estudiantes. Con ella se pretende realizar una reflexión sobre los mecanismos de funcionamiento de la lengua de partida – francés – y de llegada – español – antes de iniciar el aprendizaje de los mecanismos de traducción. Se trata de una asignatura teórico-práctica en la que la dificultad de los ejercicios aumenta de forma progresiva.

Se pretende, por medio de los textos propuestos, abordar temas específicos tanto gramaticales como de expresión desde una perspectiva contrastiva. Además, se intenta que los estudiantes desarrollen una actitud crítica frente a traducciones de textos ya publicadas.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Esta asignatura es recomendable como complemento para estudiantes que hayan cursado asignaturas obligatorias de lengua francesa (Lengua Francesa 1, Lengua Francesa 2, Lengua Francesa 3, Lengua Francesa 4).

Se requiere - como mínimo - un conocimiento gramatical y expresivo básico de la lengua francesa. Las lenguas de trabajo serán el español y el francés.

COMPETENCIAS

1008 - G.Lenguas Modernas y sus Literaturas

- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Traducir a nivel básico de la lengua B a la lengua A.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua(s) extranjera(s).
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Aplicar tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Trabajar en equipo en entornos relacionados con las lenguas modernas y sus literaturas.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Conocer y aplicar métodos de crítica textual y edición de textos en lengua extranjera.
- Realizar labores de asesoramiento y mediación lingüística en lengua extranjera.
- Gestionar la cultura en el área de las lenguas modernas y sus literaturas.
- Aplicar los conocimientos de lenguas modernas y sus literaturas a sus entornos profesionales.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1. Esta asignatura contribuye al desarrollo de competencias comunicativas en lengua B.
2. Profundización en contenidos de carácter general que desarrollan lo ya avanzado en las asignaturas de Formación básica de Lengua.
3. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias entre lenguas en los niveles de sistema, norma y uso
4. Capacidad de análisis y valoración de los fenómenos de contacto entre lenguas (préstamos, internacionalismos, bilingüismo individual y social, errores asociados al aprendizaje de segundas lenguas, etc.)
5. Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
6. Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
7. Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Conceptos generales de la traducción

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

2. Conceptos específicos de la traducción

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.



4. Estrategias traductoras

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	30,00	100
Prácticas en aula informática	15,00	100
Prácticas en aula	15,00	100
Elaboración de trabajos individuales	25,00	0
Estudio y trabajo autónomo	20,00	0
Preparación de actividades de evaluación	25,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	20,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Nuestro trabajo se hará a partir de textos no marcados estilística ni terminológicamente como por ejemplo textos periodísticos, publicidad, cartas, críticas, instrucciones, prospectos, folletos, etc.

La metodología utilizada en el proceso enseñanza-aprendizaje capacitará al alumnado a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a la intención del mismo.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

En suma, el proceso traductor será el resultado de un trabajo de análisis del discurso (texto fuente siempre en francés—lengua B) y una operación de "trasvase" de sentido a la lengua de llegada (valencià/español—lengua A).

El proceso traductor será objeto de reflexión colectiva a partir de las realizaciones de los alumnos y sus diferentes opciones.

EVALUACIÓN

EVALUACIÓN CONTÍNUA:



10% nota final: participación en clase;

30% nota final: control final en la fecha oficial, traducción crítica de varios textos;

60% nota final: 3 proyectos de traducción por grupos (20% cada proyecto).

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos el **50%** en cada apartado. Los proyectos presentados fuera del plazo indicado no se tendrán en cuenta.

EVALUACIÓN FINAL:

60% nota final: entrega de 3 proyectos de traducción en la fecha oficial del examen.

40% nota final: control final en la fecha oficial, traducción crítica de varios textos.

En caso de suspender una de las pruebas de la evaluación, se guardará la nota del ejercicio aprobado para la convocatoria siguiente, es decir, la persona implicada SOLO se examinará de la parte suspendida.

REFERENCIAS

Básicas

- Francés: Gramáticas:

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario

(1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

-

Bibliografía específica

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.



Complementarias

- HATIM,B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- TORRE,E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. CONTENIDOS

Se mantienen los contenidos recogidos en la guía docente original.

2. VOLUMEN DE TRABAJO Y PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LA DOCENCIA

Se mantienen las diferentes actividades con la misma carga de horas de dedicación en créditos ECTS de la guía En docente original.

3. METODOLOGÍA DOCENTE

Clase (presencial) teórico / práctica + videoconferencia síncrona BBC

4. EVALUACIÓN

Se mantiene el tipo de examen de la guía docente y los porcentajes:

- examen presencial
- 3 proyectos
- participación tanto vía BBC como clase

5. BIBLIOGRAFÍA

Se mantiene la bibliografía recomendada.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

En caso de que la autoridad sanitaria obligue a un nuevo confinamiento.

1. CONTENIDOS

Se mantienen los contenidos recogidos en la guía docente original.

2. VOLUMEN DE TRABAJO Y PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LA DOCENCIA

Se mantienen las diferentes actividades con la misma carga de horas de dedicación en créditos ECTS de la guía docente original.

3. METODOLOGÍA DOCENTE

1. Publicación de materiales en el Aula virtual
2. Videoconferencia síncrona BBC
3. Tutorías por videoconferencia o mail

4. EVALUACIÓN

Se mantiene el tipo de examen de la guía docente y los porcentajes:

- Examen on line



- 3 proyectos
- participación en clase vía BBC

5. BIBLIOGRAFÍA

Se mantiene la bibliografía recomendada

